



Neu in Basel?

Informationen und Beratung zu Tagesbetreuung und Schule

Informationen auf der Rückseite
in folgenden Sprachen:
Français, Italiano, English, Español

Informationen in den Sprachen
Shqip, Srpski/hrvatski, Tamil, Türkçe:
www.ed.bs.ch/welcome

	Basel	Bettingen und Riehen
0 Jahre-Schulalter Tagesheime (Kitas) Tagesfamilien	Kontaktstelle Freie Strasse 35 Postfach 4001 Basel 061 267 46 14 www.baslerfamilien.info	Kontaktstelle Tagesbetreuung Riehen Wettsteinstrasse 1, 4125 Riehen 061 646 82 56 www.riehen.ch
2-4 Jahre Spielgruppen	Fach- und Kontaktstelle für Spielgruppen Basel + Region Freie Strasse 35, 4001 Basel, 061 690 26 96 www.fks-bsplusregion.ch , info@fks-bsplusregion.ch	
5-6 Jahre Kindergarten (Beginn der obligatorischen Schule) inkl. Tagesstrukturen	Volksschulen Kohlenberg 27, 4001 Basel 061 267 54 60 www.volksschulen.bs.ch volksschulen@bs.ch	Gemeinde Riehen Erlensträsschen 10, 4125 Riehen 061 645 97 97 www.riehen.ch
7-12 Jahre Primarschule inkl. Tagesstrukturen		
13-15 Jahre Sekundarschule inkl. Tagesstrukturen	Volksschulen, Kohlenberg 27, 4001 Basel, 061 267 54 60 www.volksschulen.bs.ch , volksschulen@bs.ch	
Ab 16 Jahren Gymnasien	Mittelschulen und Berufsbildung, Leimenstrasse 1, 4001 Basel 061 267 62 94, www.gymnasium.bs.ch , mb@bs.ch	
Berufsbildung	Mittelschulen und Berufsbildung, Leimenstrasse 1, 4001 Basel 061 267 84 07, www.berufsbildung.bs.ch , mb@bs.ch	
Berufsberatung	Rebgasse 14, 4058 Basel, 061 267 86 82 www.berufsberatung.bs.ch , berufsberatung@bs.ch	
Fachmaturitätsschule Basel FMS	Engelgasse 120, 4052 Basel, 061 317 37 57 www.fmsbasel.ch , fms@bs.ch	

Liebe Eltern

Sind Sie neu nach Basel-Stadt gezogen und haben Sie Kinder im Vorschul- oder im Schulalter? Allgemeine Informationen und Beratung zu **Tagesbetreuung** und **Schulen** (inkl. Tagesstrukturen) erhalten Sie hier:

Erziehungsdepartement Basel-Stadt
061 267 84 00 (Mo–Fr 8–12 und 14–17 Uhr)
ed@bs.ch

Auch die Mitarbeitenden der nebenstehend aufgeführten Stellen beraten Sie gerne.

Neu zugezogene Kinder und Jugendliche können nach telefonischer Terminvereinbarung für den Schulbesuch angemeldet werden. Wenden Sie sich dazu an die zuständigen Stellen (s. links).

Bitte zur Anmeldung für den Schulbesuch mitbringen:

- Amtlicher Ausweis des Kindes
- Familienbüchlein, Niederlassungsbewilligung oder Aufenthaltsbewilligung der Eltern und des Kindes
- Schulzeugnisse

Weitere Informationen:
www.ed.bs.ch/welcome



Nouveau à Bâle?

Informations sur l'école et la prise en charge de jour

Chers parents

Vous venez d'emménager à Bâle-Ville et vos enfants sont en âge préscolaire ou scolaire ? Vous pouvez obtenir des informations générales et être conseillé sur la **prise en charge de jour** (Tagesbetreuung/Tagesstrukturen) et l'**école** (Schulen) auprès du Département de l'éducation au **061 267 84 00** ou à l'adresse **ed@bs.ch** (lun.-ven. 8h-12h et 14h-17h). Les collaborateurs des institutions listées au dos de ce courrier sont également à votre disposition.

Les enfants et adolescents nouvellement arrivés peuvent être inscrits à l'école sur rendez-vous pris par téléphone. Adressez-vous pour cela aux institutions listées au dos.

Pour l'inscription à l'école, veuillez apporter:

- La pièce d'identité officielle de l'enfant
- Le livret de famille, l'autorisation d'établissement ou l'autorisation de séjour des parents et de l'enfant
- Les livrets scolaires

Votre enfant ne parle **pas allemand**? À l'école, des offres permettent aux enfants nouvellement arrivés à Bâle-Ville d'apprendre l'allemand. Les parents peuvent aussi suivre des cours d'allemand. Vous obtiendrez plus d'informations à ce sujet lors de l'inscription à l'école.

Pour plus d'informations: www.ed.bs.ch/welcome

Siete nuovi a Basilea?

Informazioni sulla custodia diurna e la scuola

Cari genitori

Vi siete trasferiti da poco a Basilea e avete bambini in età prescolare o scolare? Per informazioni generali e consulenza riguardo la **custodia diurna** (Tagesbetreuung/Tagesstrukturen) e le **scuole** (Schulen) si prega di contattare il Dipartimento dell'Educazione al numero **061 267 84 00** e per e-mail **ed@bs.ch** (da lunedì a venerdì dalle 8-12 e dalle 14-17). Anche i collaboratori delle istituzioni elencate sul retro saranno lieti di offrirvi la loro consulenza.

Per l'iscrizione alla scolarizzazione dei bambini e dei giovani appena arrivati è possibile di fissare un appuntamento presso gli istituti elencati sul retro.

Per l'iscrizione alla scolarizzazione si prega di portare:

- Un documento ufficiale del bambino o della bambina
- Libretto di famiglia e permesso di residenza o di soggiorno dei genitori e del bambino o bambina
- Pagelle scolastiche

Il vostro bambino **non parla tedesco**? Nelle scuole vi sono varie offerte, per far sì che i bambini residenti da poco tempo a Basilea possano imparare il tedesco. Vi sono corsi di tedesco anche per i genitori. Riceverete ulteriori informazioni al riguardo in occasione della registrazione alla scolarizzazione.

Ulteriori informazioni: www.ed.bs.ch/welcome

New in Basel?

Information on day care and schools

Dear parents

Have you recently moved to Basel-Stadt with children of pre-school or school age? You can obtain general information and advice on **day care for your child** (Tagesbetreuung/Tagesstrukturen) and **schools** (Schulen) from the Department of Education (tel. **061 267 84 00** or email **ed@bs.ch** (Mon-Fri 8am-12 noon and 2pm-5pm). The members of staff at the authorities listed on the reverse of this document will also be happy to advise you.

Children and adolescents who have recently moved to Basel can be registered for school attendance by making a telephone appointment. Please contact the authorities listed on the reverse for this purpose.

In order to register your child for school attendance, please bring along the following:

- The child's official identification
- Family booklet, settlement or residence permit for the child and his or her parents
- School reports

Does your child **not speak any German**? Schools offer opportunities for children new in Basel-Stadt to learn German. There are also German courses for parents. You can find out more about this when registering your child for school attendance.

Further information: www.ed.bs.ch/welcome

¿Recién llegados a Basilea?

Información sobre la guardería infantil y la escolaridad

Queridos padres

¿Acaban de mudarse a Basilea-Ciudad y tienen hijos/as en edad escolar? Hallarán información sobre la **guardería infantil** (Tagesbetreuung/Tagesstrukturen) y la **escolaridad** (Schulen) en el Departamento de Educación (Erziehungsdepartement), llamando al número **061 267 84 00** (de lunes a viernes de 8.00 a 12.00 y de 14.00 a 17.00 horas) o escribiendo un e-mail a **ed@bs.ch**. Además, los colaboradores de las instituciones que figuran al dorso están a su disposición para proporcionarles información al respecto.

Previa petición de cita por teléfono, se puede inscribir en la escuela a los niños/las niñas y jóvenes recién llegados/as al cantón. Para ello, les rogamos contactar a las instituciones que figuran al dorso.

Para proceder a la inscripción en la escuela, les rogamos traer a la cita los siguientes documentos:

- Documento de identidad del niño/de la niña
- Libreta de familia (Familienbüchlein), permiso de residencia o permiso de estancia de los padres y del niño/de la niña
- Boletines escolares

¿Su hijo/a **no habla alemán**? Las escuelas ofrecen servicios específicos para los niños/as residentes en Basilea-Ciudad que deben aprender el idioma alemán. También hay cursos de alemán para padres. Recibirán información detallada durante la cita para la inscripción en la escuela.

Para más información: www.ed.bs.ch/welcome